

小木屋的故事

漫长的冬季

「美」劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



看书扫这里

和阅读方式：

编辑短信：漫长的冬季 发送至10658080

手机也能随时随地阅读本书

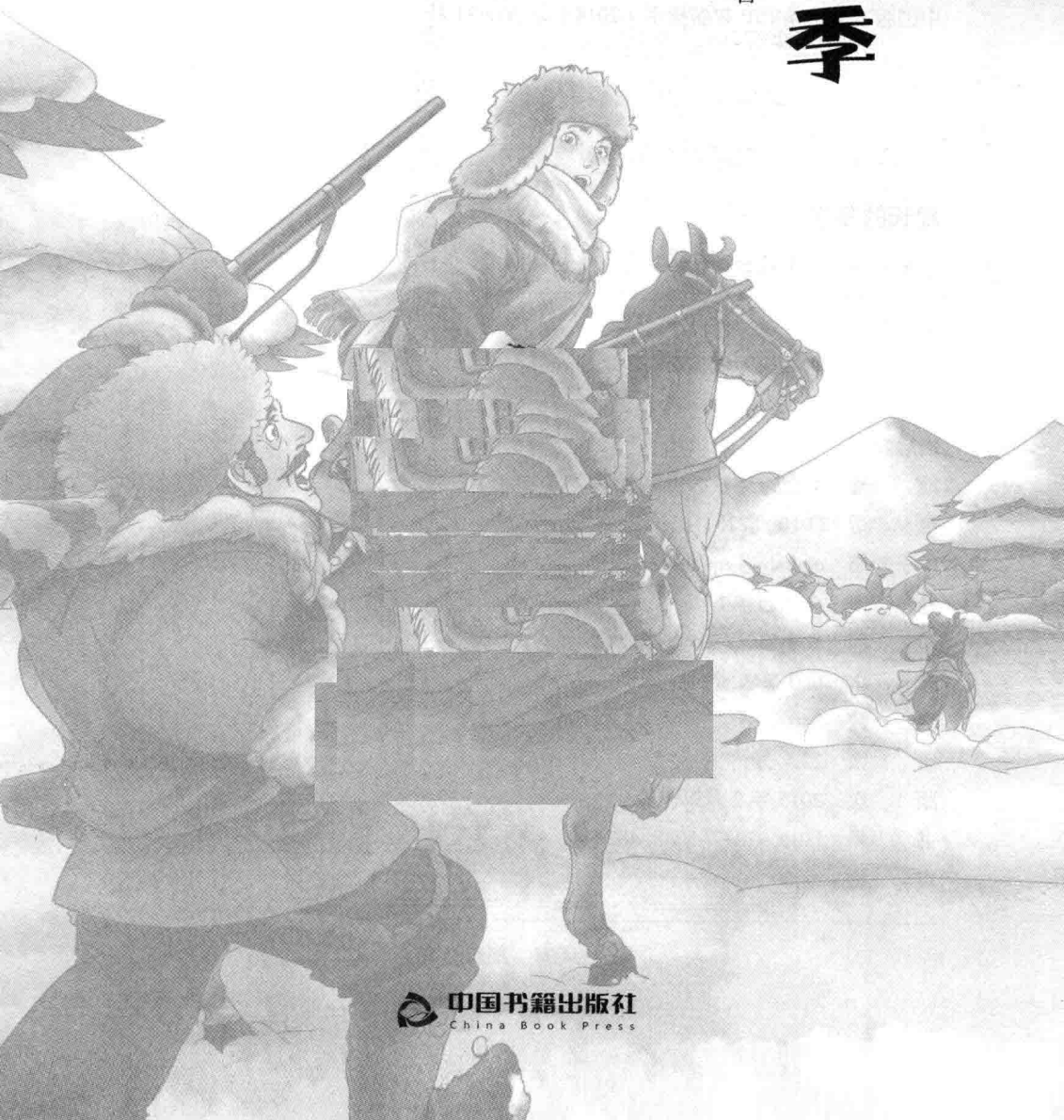


中国书籍出版社
China Book Press

小木屋的故事

漫长的冬季

「美」劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

漫长的冬季 / (美) 怀德著 ; 文轩译 . — 北京 : 中国书籍出版社 , 2015.2
ISBN 978-7-5068-4626-4

I . ①漫… II . ①怀… ②文… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 300631 号

漫长的冬季

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著 文轩 译

图书策划 武 斌 崔付建

责任编辑 张 娟 成晓春

责任印制 孙马飞 马 芝

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京富达印务有限公司

开 本 650 毫米 × 940 毫米 1/16

字 数 240 千字

印 张 22.5

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4626-4

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究

出版前言

在美国白宫的网站上，列有美国儿童文学作家的白宫梦之队，成员仅有三位：一位是写《夏洛的网》的 E.B. 怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，还有一位就是“小木屋的故事”系列小说的作者劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德出生于 1867 年 2 月 7 日，是四个孩子中的老二。根据劳拉的描述，她的父亲是个聪明、乐观却有些鲁莽的人，而她的母亲节俭、温和且有教养。劳拉的姐姐玛丽 14 岁时因感染猩红热而失明，弟弟九个月大的时候就夭折了。姐弟的不幸和常年艰辛动荡的拓荒生活，让劳拉从一个无忧无虑的小女孩迅速成长为一个坚强、勇敢、自立的少女。1882 年，她在 15 岁时就取得了教师资格证。为了能让姐姐玛丽读昂贵的盲人学校，她独自去离家十几公里的乡村小学做教师赚钱养家。



在那段时间里，她收获了爱情，大她十岁的农庄男孩阿曼乐对劳拉展开了追求。3年后，18岁的劳拉和阿曼乐结为夫妻，后来生下了女儿罗斯。罗斯长大后成为了一名相当出色的新闻作家，而正是在罗斯的鼓励下，老年劳拉开始了对过去拓荒生活的回忆，创作出了“小木屋的故事”系列小说。这套作品可以说就是劳拉大半生的自传，书中的主角劳拉就是真实劳拉的化身。

“小木屋的故事”讲述了19世纪后半期，女孩劳拉和她的家庭在美国西部边疆地区拓荒的故事，被誉为是一部美国人自强不息的“拓荒百科”。1862年南北战争期间，美国国会颁布了《宅地法案》，规定了拓荒者可以申请获得公有土地，从而揭开了波澜壮阔的美国西部大开拓时代。南北战争结束后，美国各地掀起了到西部拓荒的热潮。在这样的历史背景下，住在美国中部威斯康星州的劳拉一家开始了进军西部、追求美好生活的拓荒历程。劳拉从2岁开始便跟随家庭四处迁徙，在13岁以前，她就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州的梅溪边，以及南达科他州的大荒原。劳拉一家住过森林里的小木屋，睡过草原上的地洞，也在静谧的农庄和繁忙的小镇生活过。

“小木屋的故事”一共9本，其中序曲《大森林里的小木屋》出版于1932年——劳拉65岁之时，主要讲述了她童年时代生

活在威斯康星州大森林里的故事。这本书一经出版便获得了出人意料的成功，受到了不同年龄读者的极大欢迎，这也让劳拉意识到自己“拥有一个奇妙的童年”。此后十年，她笔耕不辍，相继出版了《农庄男孩》（1933年），《草原上的小木屋》（1935年），《在梅溪边》（1937），《在银湖边》（1939），《漫长的冬季》（1940），《草原小镇》（1941），《快乐的金色年代》（1943）等7部作品，故事一直讲到劳拉恋爱并嫁给阿曼乐。1957年，劳拉在密苏里州的农场去世，享年90岁。她的遗作，反映其新婚生活的手稿——《新婚四年》于1971年由女儿罗斯整理出版，为“小木屋的故事”画上了完美的句号。

劳拉曾在文章中写道：“我见识了森林和草原的印第安乡村、边疆小镇、未开发的西部广袤土地，也亲历了人们申领土地拓荒定居的场景。我想我目睹了这一切，并在这一切中生活……我想让现在的孩子们对他们所看到的事物的历史源头及其背后的东西有更多更深的了解，正是这些使美国变成了今天他们所知道的样子。”“小木屋的故事”在历史层面上，已然超越了儿童文学的范围，吸引了无数读者争相传阅。在劳拉87岁时，“小木屋的故事”系列小说开始被译成多种语言，在世界各地发行，每一本都受到了读者的极大欢迎。没有高学历、没有受过严格写作训练、没有华丽文笔的劳拉恐怕没有料到，“小木屋的故事”系列小说从此会成为世界儿童文学经典名著，成为美国文学史



上的一块里程碑。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。而作者生活过并在小说中出现的地方——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、南达科他州银湖岸边的农庄和德斯密特镇的旧居，都成为了著名的景点，每年迎来成千上万的访客。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，劳拉一生的故事曲折生动。她以细腻的文笔和丰富的感情，把家庭的西部拓荒史、同父母姐妹间的亲情、与阿曼乐之间纯洁美好的爱情，以及个人的少女成长经历，描述得栩栩动人、妙趣横生。“小木屋的故事”系列小说如同一幅幅工笔细描的图画：拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处；作品中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力；拓荒者之间的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括劳拉与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。全书涉及自然、探险、动物、亲情、爱情、成长等诸多受青少年喜爱的或惊险刺激、或温馨感人的元素，即便今天读来也倍感亲切，让人身临其境。

这是一套非常适合家庭阅读和亲子阅读的书籍。通过品读劳拉的成长故事和家庭的拓荒历程，我们可以认识自己与亲人、大自然的亲密关系，可以在生活节奏加快、人际关系疏离、远

离大自然的现代社会中，找回温馨的亲情、宝贵的勇气、真实的爱情和朴素的感动。

放眼今天，生活在电子时代的我们很难说就一定比拓荒时的劳拉一家更加幸福。祖辈们用勤劳和勇敢开拓出美好的家园，传递给子孙后代。而当我们享受他们的馈赠时，却忘记了他们是如何久经生活的考验：耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……劳拉曾说，她创作“小木屋的故事”，是为了“把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐……这些品质不管是在过去还是在现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦”。劳拉的愿望已经成为一代代读者所追求的目标，劳拉的故事已经成为人们成长路上难得的指引与鼓励，温暖了无数大人和孩子的心灵，激励着我们不畏艰辛、勇敢开拓、创造未来。



目 录

CONTENTS

- | | |
|-----|----------|
| 001 | 太阳好，晒干草 |
| 014 | 有事去镇上 |
| 025 | 秋 收 |
| 036 | 突如其来的风雪 |
| 045 | 暴风雪终于过去了 |
| 054 | 小 阳 春 |
| 059 | 老印第安人的箴言 |
| 066 | 搬到镇上住 |
| 075 | 新同学的到来 |
| 097 | 三天普通的暴风雪 |
| 106 | 爸前往沃尔加 |
| 118 | 孤单的滋味 |
| 127 | 抗击暴风雪 |
| 135 | 阳光明媚的日子 |
| 143 | 等待火车 |

153	不错的天气
165	小麦种子
172	欢乐的圣诞节
193	做事情要有信念
204	捕捉羚羊
217	遭遇寒冬
232	在黑暗与寒冷中度过
251	墙里的秘密
262	“快吃吧，我不饿。”
266	独立和自由
271	轮流休息
275	面包、面包
297	暴风雪下了四天
307	临行前的最后一餐
321	不能被暴风雪打倒
327	期待火车驶来
336	装满圣诞礼物的桶子
341	发生在五月的圣诞节





太阳好，晒干草

野牛在小木屋南面的水塘边欢快地打着滚，水塘边的须芒草长得又长又密，爸忙着借助割草机把它们割下来，晒成干草。

天空很高，依然被大草原的热气蒸烤着，好像在颤巍巍地一晃一晃。太阳都快下山了啊，但热气还是同大中午一样炽热。风吹在身上都是热乎乎的。但是爸还得忙上几个小时，大概到晚上才能歇息呢。

劳拉去大沼泽地旁的水井打了满满当当的一桶水，她



用水冲洗棕色的水壶，直到水壶摸上去凉凉的。接着，她又在水壶中接满了清凉的水，把壶口紧紧塞住，拎着水壶走向干草场。

去干草场的小路上好热闹啊，白色的蝴蝶在空中盘旋，蜻蜓扑腾着一对轻盈的翅膀，轻快地抓着小蚊虫。条纹地鼠也不闲着，在草丛间窜来窜去。可一不留神，它们又钻回到自己的洞穴中去了。忽然，一个阴影从劳拉头上一闪而过，她抬头一望，头顶上就是一只老鹰的眼睛和利爪。还好小地鼠们早已安全地躲回了自己的“家”。

看到劳拉拿来水壶，爸十分开心，他走下了割草机，咕噜噜喝了一大口。“哈！真解渴！”

刚说完又把水壶举起来往嘴里灌。

喝完水，他塞好壶口，把水壶放在地上，用割下来的草盖好。

“这太阳毒的，真想种些树来乘凉。”爸用玩笑的口气说。其实，他是很高兴这里没有树的。每年夏天，他在大森林开垦土地，可要砍掉不少小树呢。在这片达科他大草原上，连一棵小树苗都没有，更别说一棵树、一片树阴呢。

“无论如何，身子暖和了干活都特别有力气！”爸劲头十足地说，说话间还不忘了催促马儿。大卫和山姆驮着

割草机，有气无力地走着。锋利的钢齿锯刀呼呼转动着，扫过茂密的草丛。它们身后的草地无限平坦。爸坐在高高的铁座位上，手里握着操作杆，看着草地被割平，被割下的草成片倒在地上。

劳拉坐在草地上，转眼间爸驾驶割草机又走了个来回，空气中散发着热气，闻上去就像刚出炉的面包。那些棕黄色的小条纹地鼠又开始四处欢腾了，它们在劳拉身边来回跑着。小鸟扑闪着翅膀，灵巧地平衡着自己的身体，停在弯弯的草茎上。一条满是条纹的袜带蛇扭来扭去地游过密密的草丛。劳拉弯曲着身体，下巴搁在膝盖上。蛇翘起头看着她那围墙似的印花布裙子，劳拉顿时觉得自己像高山一样雄伟。

蛇瞪着闪亮、溜圆的眼睛，快速抽动着舌头，仿佛要喷射出一股股细细的热气一般，这条颜色鲜艳的条纹蛇看上去很老实，并不像会伤害人。劳拉清楚袜带蛇不仅不会伤人，还对庄稼有好处，因为它们喜欢吃破坏农作物的害虫。

无法从劳拉的身上游过去，袜带蛇无奈地伸了伸脖子，从劳拉身旁敏捷地拐了一个直角，游进草丛中去了。

割草机的呼呼声越来越大，马儿们的脑袋也跟着慢慢地一上一下，它们向这边走了过来。冷不丁地劳拉说话



了，差不多就在大卫鼻子底下，可把大卫吓了一大跳。

“啊！”爸吃了一惊，“劳拉，我以为你早就走了呢，怎么还像只松鸡似的躲在草丛里？”

“爸，”劳拉说，“为什么不让我帮你割草呀？让我帮帮忙吧，求你了，爸。”

爸摘下帽子，顺了顺湿透的头发，使头发竖立起来，好让风从头发间吹过。“你年纪还不够，也不够结实啊，小丫头。”

“我都快 14 岁了，”劳拉说，“我能够帮上忙的，爸，我相信我做得到的。”

买割草机花掉了不少钱，因此爸再没有钱请人帮忙了，他也无法和别人换工，因为这片新开垦的地方并没多少农户，大家都在各自划定的开垦地忙着。不过爸的确需要有人帮他码放干草。

“既然你这么坚持，”爸说，“说不定你真的可以，那你就先试着帮帮我吧。如果真的可以的话，那可太好了。我们可以全靠自己把干草割完和码放好呢。”

劳拉能看出来，这个决定让爸心头一轻，于是马上跑回小木屋把这个好消息告诉妈。

“好吧，你说不准也能做好，”妈还是有点怀疑。她不习惯看到女人在地里干活，只有外国的女人才那样。妈和

劳拉都是美国人，不用像男人一样干活儿。但是，劳拉能帮上忙的话，就可以解决缺少劳力的问题，妈也只有咬牙做了决定：“好吧，劳拉，你可以试一试。”

卡莉也急切地想帮上忙，“我可以帮你们拎水壶，我都长大了，拎得起水壶了。”卡莉虽然都快十岁了，但个头看上去还很小。

“我除了做自己的那份家务活，还可以做你那份。”玛丽也开心地说，尽管自己的眼睛看不见，但她很自豪也能像劳拉一样洗碗、铺床。

太阳和热风让割下来的草不用多久就干了，第二天，爸把这些干草扒拉到一起，他先把干草一长条一长条地分开，然后再把长条状的干草耙成几个圆锥形的草堆。第三天天刚蒙蒙亮，外面还冷飕飕的，云雀还在大草原上欢歌，劳拉就和爸一起驾着马车去地里了。

到了地里，爸赶着马，跟着马车走过一排排的干草垛。每经过一垛干草，爸都会停下马车，把干草叉起来扔进草架里。干草越过草架，从高高的边沿散落下来，劳拉跟上去，把干草踏紧。干草不断地散落，她反反复复用尽力气把松散的干草踏紧。马车颠簸着前进，一有干草被放进来，她就用力踏上几脚，另一边，爸又叉进更多的干草。



劳拉脚下的干草越堆越高，越堆越厚，全被踩得紧紧实实，她的双脚来回忙个不停，从前到后，接着是中间，阳光分外炽热，干草也带着浓浓的甜香味。劳拉感受着脚下干草的弹跳，不断有干草从草架边缘散落。

劳拉的身子越来越高，她的头都越过了干草架的边缘，如果她有机会停下的话，她就能尽情欣赏大草原的美景了。不一会儿，干草架上的干草就满满当当了，但还是有干草源源不断地随着爸的草叉飞进来。

劳拉已经站得很高很高了，四周的干草有些滑溜，歪斜地挂着。她不停地埋头踩着，脸上和脖子上全是汗水，背上更是早已大汗不止了。她的太阳帽也歪掉了，垂在系绳上，辫子也松了，棕色长发在风中飘舞。

爸一只脚踩着马车前的横梁，另一只脚踏在大卫宽宽的臀部上，爬到干草垛上来。

“你干得很棒，劳拉。”爸说，“干草踩得相当紧实，我们的马车已经很沉了。”

爸要把马车赶到马厩里，劳拉坐在有点扎人、暖暖的干草上休息，她从干草上滑了下来，正好落在马车的阴凉处。爸扒拉下一些干草，然后从干草垛上爬下来，把干草铺平整，这样一个干草垛又大又圆的底部就成形了，他又

爬回马车上的干草堆，扒拉下更多的干草，又下来把干草铺到干草垛上，然后踏紧。

“我可以帮你铺，爸。”劳拉说，“这样你就不用爬上爬下啦。”

爸把帽子往脑后推了推，扶着干草叉站了一会儿。“堆草确实需要两个人配合。”他说，“我这样太费事了，虽然你很愿意帮忙，但你还太小，我的小丫头。”接着，劳拉听到爸说：“那么，还是让我们试一试吧。”于是，等第二车干草被装回来时，爸递给劳拉一个干草叉，干草叉很长，比劳拉的个子还要高，它就是不听劳拉的使唤。这样还是只能由爸从马车上把干草叉下来，劳拉帮忙把干草尽量铺平，她在干草堆的四周转来转去，尽力把干草踩得又平又紧。尽管她十分努力，但是下一车干草运回来时，还是得爸爬上爬下，自己用草叉铺草。

太阳越来越毒，连风也越吹越热，劳拉踩草的腿都开始打颤了。让她高兴的是在地里和草垛之间的路程她还能稍作休息，她越来越渴，到了最后，她脑海里除了喝水，什么念头都没有了。等到十点钟左右，卡莉终于吃力地拎来了半满的水壶，劳拉觉得自己好像等了一辈子那么久。

爸让劳拉先喝，但千万不要喝太多。这时可没有什么比凉凉的水淌进喉咙更加让人舒服的了。她尝到了水的味道，